

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35630
Nom	Traducció especialitzada francès 2 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2019 - 2020

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	8 - Traducció especialitzada en Llengua B (Francès)	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
MOLTO HERNANDEZ, ELENA	160 - Filologia Francesa i Italiana
PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA	160 - Filologia Francesa i Italiana

RESUM

Esta asignatura tiene un componente práctico muy importante para dotar a los alumnos de la mayor experiencia posible en el ámbito de la traducción especializada. Por ello se trabajarán textos del ámbito económico y comercial y científico-técnico.

CONEIXEMENTS PREVIS**Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.



Altres tipus de requisits

Para cursar esta materia, los alumnos deberán haber superado las siguientes asignaturas:

Nivel B4 (en la lengua extranjera de elección)

Niveles A1 y A2 (en español y catalán)

Traductología.

TIC aplicadas a la traducción.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alumnos se les exigirán requisitos similares,

COMPETÈNCIES

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.
- Tenir iniciativa i desenvolupar un esperit emprenedor i de cooperació, així com ser capaç de generar noves idees en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.



- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatoria (directa i/o inversa) en textos especialitzats (en diversos àmbits temàtics).
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.
- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.
- Dominio de los medios auxiliares más relevantes en función del tipo de textos traducidos, entre los que cuentan especialmente los relacionados con nuevas tecnologías de la información y la comunicación, y los relacionados con la documentación y el uso o elaboración de bases lexicográficas y terminológicas.
- Conocimiento y valoración de diferencias interculturales referidas a los ámbitos temáticos objeto de traducción

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Traducción del ámbito económico y comercial

- 1.1. Introducción a los textos de carácter económico y comercial.
- 1.2. Traducción de textos producidos en contextos económicos y comerciales, con distintos grados de dificultad y de especialización

2. Traducción del ámbito científico-técnico

- 2.1. Introducción a los textos científico-técnicos. Especificidad de los mismos.
- 2.2. Traducción de textos dirigidos a distintos tipos de lectores, con distintos grados de dificultad y de especialización



3. Traducción del ámbito científico de la medicina

3.1. Introducción a los textos de carácter médico. Especificidad de los mismos.

3.2. Traducción de textos dirigidos a distintos tipos de lectores, con distintos grados de dificultad y de especialización

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques en laboratori	40,00	100
Classes de teoria	20,00	100
Elaboració de treballs individuals	30,00	0
Estudi i treball autònom	30,00	0
Preparació d'activitats d'avaluació	20,00	0
Preparació de classes pràctiques i de problemes	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

Clases teóricas:

Previamente a la práctica de la traducción, cada ámbito traductológico irá precedido de una presentación teórica. En ella se contextualizará y explicará las características propias de cada ámbito especializado (textual y cultural).

Clases prácticas:

La traducción necesita de práctica para aprender a resolver los problemas traductológicos. Por ello, los alumnos realizarán las traducciones previamente y estas se corregirán en clase para realizar el mayor número de traducciones posible. También forma parte del trabajo previo la creación de su propio glosario de cada ámbito traductológico especializado abordado en clase. Se trabajará asimismo con las bases de datos terminológicas en línea.

AVALUACIÓ

La evaluación constará de dos partes diferenciadas:



Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito individual	70 %
b) Entrega de trabajo traductológico y glosario	30%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos el 50% de cada apartado.

IMPORTANTE: Será recuperable para la segunda convocatoria, la parte de la evaluación no aprobada.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Borda Lapébie, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares.
- Borda Lapébie, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / Borda Lapébie, J.M. Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
- Navarro Domínguez,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

Complementàries

- Cabré, T & J. Feliu (2001) La terminología científico-técnica. Barcelona: IULA
- García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch. Humanidades. Filología.
- JACOBI, D. (1987) Textes et images de la vulgarisation scientifique. Paris: P. Lang
- Kocourek, R. La langue française de la technique et de la science. Paris: La documentation française
- Lerat, P. (1997) Las lenguas especializadas. Barcelona:Ariel
- Maillot, J. (1997) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos

Diccionarios

- Petit Robert 1. Paris: Ed.Le Robert
- Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Gran Diccionario Francés-Español, Español-Francés. Paris: Larousse
- Diccionario ideológico de la lengua española, J.Casares. Barcelona: Gustavo Gili



Diccionarios especializados:

Chevalier, J. (1987) Précis de terminologie médicale. Paris: Maloine

Mink, H. (1989) Diccionario técnico francés/español, español/francés. 2 vols. 3ªed. Barcelona : Herder.

Quemada, B. (dir.) 1983 Dictionnaire de termes nouveaux des sciences et des techniques. Paris: CILF.

El profesor entregará bibliografía complementaria durante el curso

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern